



13.2.2020

Kokousaika 13.2.2020 klo 15.00–17.04

Kokouspaikka Vanha Raatihuone, lähetystöhuone, Aleksanterinkatu 20

Läsnä

Jäsenet

Månsson, Björn	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
Laitinen, Tiera	
Ismark, Runa	saapui 15.07, poissa: 1 §
Laxén, Marianne	poistui 16.30, poissa: 3–4 §
Olin, Bicca	poistui 16.58, poissa: 4 §
Palmroth, Marjatta	saapui 15.20, poissa: 1 §
Roos, JP	saapui 15.05, poissa: 1 §

Muut

Peltonen, Antti	hallintopäällikkö
Björkstén, Jenni	hallintoasiantuntija
Westerlund, Vanessa	projektikoordinaattori asiantuntija poistui 16.28, läsnä: 1–2 §
Karlsson, Johanna	suunnittelija asiantuntija poistui 16.12, läsnä: 1–2 §
Grüne, Ann-Jolin	kehittämispäällikkö, Föreningen Luckan r.f. asiantuntija poistui 16.28, läsnä: 1–2 §
Hertzberg, Veronica	projektinjohtaja, Föreningen Luckan r.f. asiantuntija poistui 16.28, läsnä: 1–2 §
Lunabba, Vava	erityisasiantuntija, oikeusministeriö asiantuntija saapui 16.00, läsnä: 2–4 §

Puheenjohtaja

Björn Månsson	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja 1–4 §
---------------	--

Esittelijä

Antti Peltonen	hallintopäällikkö
----------------	-------------------



13.2.2020

1–4 §

Pöytäkirjapitäjä

Jenni Björksten

hallintoasiantuntija
1–4 §



13.2.2020

Tid 13.2.2020 kl. 15.00–17.04

Plats Gamla Rådhuset, deputationsrummet, Alexandersgatan 20

Närvarande

Ledamöter

Månsson, Björn tvåspråkighetskommitténs ordförande
Laitinen, Tiera
Ismark, Runa anlände 15.07, frånvarande: 1 §
Laxén, Marianne avlägsnade sig 16.30, frånvarande: 3–4 §
Olin, Bicca avlägsnade sig 16.58, frånvarande: 4 §
Palmroth, Marjatta anlände 15.20, frånvarande: 1 §
Roos, JP anlände 15.05, frånvarande: 1 §

Övriga

Peltonen, Antti förvaltningschef
Björkstén, Jenni förvaltningsexpert
Westerlund, Vanessa projektkoordinator
sakkunnig
avlägsnade sig 16.28, närvarande: 1–2 §
Karlsson, Johanna planerare
sakkunnig
avlägsnade sig 16.12, närvarande: 1–2 §
Grüne, Ann-Jolin utvecklingschef, Föreningen Luckan r.f.
sakkunnig
avlägsnade sig 16.28, närvarande: 1–2 §
Hertzberg, Veronica projektledare, Föreningen Luckan r.f.
sakkunnig
avlägsnade sig 16.28, närvarande: 1–2 §
Lunabba, Vava specialsakkunnig, justitieministeriet
sakkunnig
anlände 16.00, närvarande: 2–4 §

Ordförande

Björn Månsson tvåspråkighetskommitténs ordförande
1–4 §

Föredragande

Antti Peltonen förvaltningschef



13.2.2020

1–4 §

Protokollförare

Jenni Björkstén

förvaltningsexpert
1–4 §



13.2.2020

§	Asia	Ärende
1	1	Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2	Maahanmuuttajien kotoutuminen ja kaksikielisyys Integration av invandrare och tvåspråkighet
3	3	Oikeusministeriön hanke kieli-ilmapiiirin parantamiseksi Justitieministeriets projekt för förbättring av språkklimatet
4	4	Kaksikielisyystoimikunnan kokoontuminen 2020 Tvåspråkighetskommitténs sammanträden år 2020



13.2.2020

§ 1

Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi Tiera Laitisen ja Bicca Olinin.

Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti yksimielisesti puheenjohtajan ehdotuksesta valita pöytäkirjantarkastajaksi JP Roosin sijasta Bicca Olinin.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päättää valita pöytäkirjantarkastajiksi Tiera Laitisen ja JP Roosin.

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukiello, valmistelu tai täytäntöönpano



13.2.2020

§ 2

Maahanmuuttajien kotoutuminen ja kaksikielisyys

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

Käsittely

Asian aikana kuultavina olivat projektikoordinaattori Vanessa Westerlund kaupunginkanslian elinkeino-osastolta, suunnittelija Johanna Karlsson kasvatuksen ja koulutuksen toimialan ruotsinkielisistä palveluista sekä kehittämispäällikkö Ann-Jolin Grüne ja projektinjohtaja Veronica Hertzberg Föreningen Luckan r.f.:stä.

Keskustelun aikana todettiin seuraavaa:

- Helsingin kaupungin ruotsinkielistä kotouttamista koskevaan selvitykseen liittyen järjestetään työpajoja kevään aikana. Kaksikielisyystoimikunnan jäseniä voisi kutsua mukaan työpajoihin.
- Ruotsinkielistä kotoutumisvaihtoehtoa voi olla vaikea löytää, sillä yleensä englanninkielisiltä verkkosivuilta löytyy linkkejä vain suomenkieliseen tietoon. Verkkosivuja käännettäessä pitäisi tekstin kääntämisen lisäksi kiinnittää huomiota siihen, että sisältö suunnataan kohdekielille lukijoille. Toimikunta ottaa asian esille kaupungin verkkosivuvastaavien kanssa.
- Toimikunta jatkaa keskustelua Luckanin edustajien kanssa viimeistään syksyllä 2020, aiheina mm. Luckanin strategia sekä erityisesti nuorten kotoutuminen (Practicumin ja Arcadan rooli).
- Työllisyyden kuntakoikeilua tulisi seurata myös ruotsinkielisestä näkökulmasta.

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijän perustelut

Kotoutumisen edistämisestä annetun lain (1386/2010, kotoutumislaki) 30 §:n mukaan kunnalla on yleis- ja yhteensovittamisvastuu maahanmuuttajien kotouttamisen kehittämisestä sekä sen suunnittelusta ja seurannasta paikallistasolla. Kunnan on huolehdittava siitä, että kunnan palvelut soveltuvat myös maahanmuuttajille. Lisäksi kunnan on huolehdittava siitä, että maahanmuuttajille tässä laissa tarkoitetut toimenpiteet ja palvelut järjestetään sisällöltään ja laajuudeltaan sellaisina kuin kunnassa esiintyvä tarve edellyttää.



13.2.2020

Lain 31 §:n mukaan paikallisten viranomaisten on kehitettävä kotouttamista monialaisena yhteistyönä. Yhteistyöhön osallistuvat kunta, työ- ja elinkeinotoimisto ja poliisi sekä kotoutumista edistäviä toimenpiteitä ja palveluja järjestävät järjestöt, yhdistykset ja yhteisöt.

Lain 32 §:n mukaan kunnan tai useamman kunnan yhdessä on laadittava kotoutumisen edistämiseksi ja monialaisen yhteistyön vahvistamiseksi kotouttamisohjelma. Helsingin kaupungin kotouttamisohjelma 2017-2021 on Kaikkien Stadi (periaatteet: kaupunginhallituksen elinkeinojaosto 28.5.2018, 31 §).

Kokouksessa projektikoordinaattori Vanessa Westerlund kaupunginkanslian elinkeino-osastolta, suunnittelija Johanna Karlsson kasvatuksen ja koulutuksen toimialan ruotsinkielisistä palveluista sekä kehittämispäällikkö Ann-Jolin Grüne ja projektinjohtaja Veronica Hertzberg Föreningen Luckan r.f.:stä esittelevät maahanmuuttajien kotoutumista kaksikielisyyden näkökulmasta.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



13.2.2020

§ 3

Oikeusministeriön hanke kieli-ilmapiirin parantamiseksi

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

Käsittely

Asian aikana kuultavana oli erityisasiantuntija Vava Lunabba oikeusministeriöstä.

Kaksikielisyystoimikunta panee tyytyväisenä merkille, että kaupunginkanslia selvittää Helsingin kaupungin osallistumista seuraavaan kielibarometriin. Toimikunta toivoo mahdollisuutta tutustua helsinkispesifeihin kysymyksiin etukäteen.

Kaksikielisyystoimikunta pitää Helsingin kaupungin mukanaoloa kieli-ilmapiirin parantamishankkeessa kannatettavana asiana.

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijän perustelut

Kieli-ilmapiirin koventuminen on noussut esiin muun muassa hallituksen kielikertomuksessa 2017. Sanna Marinin hallituksen hallitusohjelmassa on kirjaus kieli-ilmapiirin parantamiseksi: ”Laaditaan uudistettu kansalliskielistrategia, joka turvaa kaikkien oikeuden saada palvelua kansalliskielillä ja parantaa kieli-ilmapiiriä.”

Oikeusministeriö, jonka tehtävänä on seurata ja edistää kielellisten oikeuksien toteutumista, pohtii, että keväällä 2020 käynnistettäisiin hanke kieli-ilmapiirin parantamiseksi.

Helsingin kaupunki ja sen kaksikielisyystoimikunta voisi olla mukana hankkeen toteuttamisessa.

Kokouksessa erityisasiantuntija Vava Lunabba oikeusministeriöstä esittelee hanketta.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Jenni Björksten, hallintoasiantuntija, puhelin: 310 36060



13.2.2020

jenni.bjorksten@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano

Postiosoite

PL 10
00099 HELSINGIN KAUPUNKI
kaupunginkanslia@hel.fi

Käyntiosoite

Pohjoisesplanadi 11–13
Helsinki 17
www.hel.fi

Puhelin

+358 9 310 1641
Faksi
+358 9 655 783

Y-tunnus

0201256-6

Tilinro

FI06800001200062637
Alv.nro
FI02012566



13.2.2020

§ 4 Kaksikielisyystoimikunnan kokoontuminen 2020

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti panna asian pöydälle.

Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti yksimielisesti panna asian pöydälle puheenjohtajan ehdotuksesta.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää pitää kokouksensa kaupungintalolla 2020 seuraavasti:

12.3.

Esittelijän perustelut

Helsingin kaupungin hallintosäännön 29 luvun 2 §:n mukaan muu toimielin kuin kaupunginvaltuusto kokoontuu päättäminään aikoina sekä lisäksi puheenjohtajan kutsusta. Toimielimen puheenjohtaja voi asioiden vähäisen määrän tai muun erityisen syyn vuoksi peruuttaa kokouksen tai muuttaa kokouksen alkamisaikaa päätettynä kokouspäivänä.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



13.2.2020

§ 1

Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Tiera Laitinen och Bicca Olin till protokolljusterare.

Behandling

Tvåspråkighetskommittén beslutade enhälligt på förslag av ordföranden välja Bicca Olin till protokolljusterare i stället för JP Roos.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutar tvåspråkighetskommittén välja Tiera Laitinen och JP Roos till protokolljusterare.

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



13.2.2020

§ 2

Integration av invandrare och tvåspråkighet

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna den information som den förelagts.

Behandling

Under behandlingen av ärendet hördes projektkoordinator Vanessa Westerlund från stadskansliets näringslivsavdelning, planerare Johanna Karlsson från fostrans- och utbildningssektorns svenska tjänster samt utvecklingschef Ann-Jolin Grüne och projektledare Veronica Hertzberg från Föreningen Luckan r.f.

Under diskussionen konstaterades följande:

- I anslutning till utredningen om integration på svenska i Helsingfors stad ordnas workshopar under våren. Tvåspråkighetskommitténs medlemmar skulle kunna bjudas in till workshoparna.
- Det kan vara svårt att hitta integrationsalternativ på svenska eftersom länkar på engelskspråkiga webbsidor oftast leder till endast finskspråkig information. Vid översättning av webbsidor borde man utöver översättning av texten fästa uppmärksamhet vid att innehållet riktas till läsare på målspråket. Kommittén tar upp temat med stadens webbansvariga.
- Kommittén fortsätter diskussionen med Luckans representanter senast hösten 2020, teman bl.a. Luckans strategi samt särskilt integration av unga (Practicums och Arcadas roll).
- Kommunförsöken med sysselsättning borde följas upp även ur svenskspråkig synvinkel.

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandens motiveringar

Enligt 30 § i lagen om främjande av integration (1386/2010) är kommunen allmänt ansvarig och samordningsansvarig för utvecklandet av invandrarnas integration samt för planeringen och uppföljningen av integrationen på lokal nivå. Kommunen ska se till att de kommunala tjänsterna även lämpar sig för invandrare. Kommunen ska dessutom se till att de åtgärder och tjänster för invandrare som avses i denna lag ordnas så att de till innehåll och omfattning är sådana som behovet i kommunen förutsätter.



13.2.2020

Enligt 31 § ska de lokala myndigheterna utveckla integrationen som ett sektorsövergripande samarbete. I samarbetet deltar kommunen, arbets- och näringsbyrå och polisen samt organisationer, föreningar och sammanslutningar som anordnar integrationsfrämjande åtgärder och tjänster.

Enligt 32 § ska kommunen eller flera kommuner tillsammans för att främja integrationen och stärka det sektorsövergripande samarbetet göra upp ett program för integrationsfrämjande. Helsingfors stads integrationsprogram 2017–2021 heter En stad för alla (principerna: stadsstyrelsens näringslivssektion 28.5.2018, 31 §).

På mötet presenteras integrationen av invandrare ur ett tvåspråkighetsperspektiv av projektkoordinatorn på stadskansliets näringslivsavdelning Vanessa Westerlund, planeraren i fostrans- och utbildningssektorns svenska tjänster Johanna Karlsson och utvecklingschef Ann-Jolin Grüne och projektledare Veronica Hertzberg från Föreningen Luckan r.f.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



13.2.2020

§ 3

Justitieministeriets projekt för förbättring av språkklimatet

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna den information som den förelagts.

Behandling

Under behandlingen av ärendet hördes specialsakkunnig Vava Lunabba från justitieministeriet.

Tvåspråkighetskommittén noterar med tillfredsställelse att stadskansliet utreder Helsingfors stads deltagande i följande språkbarometer. Kommittén hoppas få möjlighet att ta del av de helsingforsspecifika frågorna på förhand.

Tvåspråkighetskommittén anser att Helsingfors stad bör delta i projektet för förbättring av språkklimatet.

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandens motiveringar

Att språkklimatet har blivit hårdare har lyfts fram bl.a. i regeringens språkberättelse 2017. I regeringsprogrammet för Sanna Marins regering anges följande i syfte att förbättra språkklimatet: "En ny nationalspråksstrategi som ska trygga allas rätt att få service på nationalspråken och förbättra språkklimatet kommer att utarbetas."

Justitieministeriet, som har till uppgift att följa och främja tillgodoseendet av de språkliga rättigheterna, planerar att våren 2020 inleda ett projekt i syfte att förbättra språkklimatet.

Helsingfors stad och stadens tvåspråkighetskommitté skulle kunna delta i att genomföra projektet.

På mötet presenteras projektet av specialsakkunnig vid justitieministeriet Vava Lunabba.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen



13.2.2020

Upplysningar

Jenni Björkstén, förvaltningsexpert, tfn 310 36060
jenni.bjorksten@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



13.2.2020

§ 4 Tvåspråkighetskommitténs sammanträden år 2020

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade bordlägga ärendet.

Behandling

Tvåspråkighetskommittén beslutade enhälligt bordlägga ärendet på förslag av ordföranden.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar hålla sina sammanträden på stadshuset år 2020 som följer:

12.3

Föredragandens motiveringar

Enligt 29 kap. 2 § i förvaltningsstadgan för Helsingfors stad sammanträder övriga organ än stadsfullmäktige vid de tidpunkter som de beslutat och dessutom på kallelse av ordföranden. Organets ordförande kan med anledning av ett litet antal ärenden eller en annan särskild orsak inställa ett sammanträde eller ändra tidpunkten för sammanträdet under den fastslagna dagen för sammanträdet.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



13.2.2020

MUUTOKSENHAKUOHJEET

MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1–4 §

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 91 §

ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–4 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 91 § i kommunallagen



13.2.2020

KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA
TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN

Björn Månsson
puheenjohtaja
ordförande

Jenni Björkstén
pöytäkirjanpitäjä
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Tiera Laitinen

Bicca Olin
(1–3 §)